

Antrag GT 1 a: Anmeldung zur Teilnahme an der ganztägigen Bildung und Betreuung (GBS)
(Inscription à l'encadrement scolaire et pédagogique à temps complet (GBS))

Bitte reichen Sie diesen Antrag bei Frau Klußmann (bâtiment C) ein
Veuillez déposer ce formulaire au secrétariat de Mme Klußmann (bâtiment C)

Hiermit melde/n ich/wir mein/unser Kind

Par la présente, J'inscris / nous inscrivons mon / notre enfant

Familiename: _____

(Nom de famille)

Vorname: _____

(Prénom)

Geburtsdatum: _____

(Date de Naissance)

Klasse _____

(Classe)

Straße, Hausnummer: _____

(Rue, Numéro)

Postleitzahl, Ort: _____

(Code postal, lieu)

Tel.-Nr.: _____

(N° de téléphone)

E-Mail Adresse: _____

Für das kommende Schuljahr **verbindlich** an:

Pour l'année scolaire à venir. Cette inscription a valeur d'engagement.

Während der Schulzeit für die Kernzeit (bitte hier ankreuzen):

Die Buchung für die Kernzeit gilt für das gesamte Schuljahr und kann in der Regel nicht abgebucht werden.

Encadrement pendant les horaires de base en périodes scolaires (cochez la / les Cas(s) correspondante(s)) :

L'inscription aux horaires de base vaut pour toute l'année scolaire et ne peut habituellement pas être résiliée.

von 13.15 h bis 16 h für 3 Tage 4 Tage 5 Tage
(de 13.15 h à 16 h pour 3 jours 4 jours 5 jours)

Montag (Lundi)	Dienstag (Mardi)	Mittwoch (Mercredi)	Donnerstag (Jeudi)	Freitag (Vendredi)
-------------------	---------------------	------------------------	-----------------------	-----------------------

Während der Schulzeit für die gebührenpflichtige Randzeitenbetreuung (bitte hier ankreuzen):

Encadrement pédagogique payant pendant les horaires élargis en périodes scolaires (cochez la/les case(s) correspondante(s)) :

von 7 h bis 8 h von 16 h bis 17 h von 16 h bis 18 h
(de 7h à 8h) (de 16h à 17 h) (de 16 h à 18 h)

Während der gebührenpflichtigen Ferienbetreuung :

Sockelwoche (sechs frei planbare Betreuungstage)

Die Sockelwoche umfasst sechs einzelne Betreuungstage. Diese können beliebig gewählt werden. Das bedeutet, Sie können an einzelnen Ferientagen, z. B. Brückentagen, genommen werden. Diese Betreuungstage können auch mit einer Ferienwoche kombiniert werden.

Encadrement pédagogique payant pendant les vacances: Semaine socle

(six journées d'encadrement pédagogique à sélectionner librement)

La semaine socle compte six journées individuelles d'encadrement. Celles-ci peuvent être sélectionnées librement. Cela signifie qu'elles peuvent également concerner des journées de vacances individuelles comme les ponts. Ces journées d'encadrement pédagogique peuvent également être combinées avec une semaine de vacances.

Bitte hier ankreuzen :

(Veuillez cocher la case correspondante :)

- Buchung der Sockelwoche von 8 bis 16 Uhr
(L'inscription à la semaine socle de 8h à 16h)
- Buchung der Sockelwoche mit Randzeiten von 7 bis 18 Uhr
(L'inscription à la semaine socle avec horaires élargis de 7 à 18h)

Ferienwochen (für das gesamte kommende Schuljahr)

(Semaines de Vacances [pour toute l'année scolaire à venir])

Die Buchung einer Ferienwoche umfasst einen Zeitraum von sieben Wochentagen in den Ferien. Die Ferienwoche kann beliebig innerhalb einer Kalenderwoche beginnen. Sie endet dann immer am Ende des siebten Tages. Wochenenden oder eventuelle Feiertage, die in diesen sieben Tagen liegen, sind enthalten, hier findet jedoch keine Betreuung statt. Ferienwochen können einzeln oder zusammenhängend genommen werden. Es können (zusätzlich zur Sockelwoche) bis zu 15 Ferienwochen gebucht werden.

Semaines de Vacances (pour toute l'année scolaire à venir)

L'inscription à une semaine de vacances correspond à une période de sept jours pendant les vacances. La semaine de vacances peut commencer n'importe quel jour de la semaine. Elle s'achève toujours à l'issue du septième jour. Les week-ends ou les jours Fériés éventuels compris pendant ces sept jours sont inclus dans cette semaine de vacances, mais ne font pas l'objet d'un encadrement pédagogique. Les semaines de vacances peuvent être réservées séparément ou en bloc. Il est possible de réserver (en plus de la semaine socle) jusqu'à quinze semaines de vacances.

Bitte hier eintragen, wie viele Ferienwochen (ohne Sockelwoche) benötigt werden:

Veuillez indiquer ici le nombre de semaines de vacances souhaitées (sans compter la semaine socle) :

- Ferienwochen von 8 bis 16 Uhr
(Semaines de vacances de 8h à 16h)
- Ferienwochen mit Randzeiten von 7 bis 18 Uhr
(Semaines de vacances avec horaires élargis de 7 h à 18h)

Angaben zur Berechnung der Teilnahmegebühr (Informations concernant le calcul des frais d'inscription)

Die Höhe der zu entrichtenden Teilnahmegebühr und ggf. der Zuschuss zum Mittagessen sind von der Familiengröße, den Einkommensverhältnissen und der Anzahl der jüngeren Geschwister in kostenpflichtiger Betreuung abhängig.

Le montant des frais d'inscription et éventuellement de l'aide pour le repas de midi dépendent du nombre d'enfants que compte la famille, des revenus et du nombre de frères et soeurs cadets bénéficiant d'un encadrement payant.

- Ich bin/Wir sind bereit, den fälligen **Höchstsatz** bzw. den **VSK Höchstsatz** (bei Geschwistern den entsprechenden Anteil) zu zahlen (somit entfallen weitere Nachweise und Angaben zum Einkommen).

J'accepte/nous acceptons de payer le tarif maximum ou le tarif maximum classes maternelles (ou la quote-part correspondante en cas de frères et sœurs). (Dans ce cas, aucun justificatif supplémentaire concernant vos revenus ne sera demandée). Les justificatifs d'allocation doivent alors être présentés au secrétariat de l'école.

- Ich bin/Wir sind leistungsberechtigt nach dem **Bildungs- und Teilhabepaket (BuT)** (somit entfallen weitere Angaben zum Einkommen). Leistungsbescheide sind im Schulbüro vorzulegen)

Je suis/nous sommes bénéficiaires de l'allocation octroyée par le programme de soutien à l'éducation et à l'encadrement (**Bildungs- und Teilhabepaket – BuT**) (dans ce cas, aucune indication supplémentaire concernant vos revenus ne sera demandée). Les justificatifs d'allocation doivent alors être présentés au secrétariat de l'école.

Nur für Leistungsberechtigte nach dem Bildungs- und Teilhabepaket:

Réservé aux bénéficiaires de l'allocation octroyée par le programme de soutien à l'éducation et à l'encadrement (BuT) :

- Mein/Unser Kind nimmt verbindlich am kostenlosen Mittagessen teil.
- Ich/Wir beantrage/n einen Zuschuss zu den in Anspruch genommenen gebührenpflichtigen **Betreuungsangeboten** auf Grundlage des **Familieneinkommens**. Hierzu bitte untenstehende Tabelle ausfüllen.

J'inscris/nous inscrivons mon/notre enfant de manière ferme au repas de midi gratuit.

Je demande/nous demandons une aide financière calculée sur la base du **revenu familial** pour les **offres d'encadrement** sélectionnées. A cet effet, remplir le tableau ci-dessous.

- Ich/Wir beantrage/n einen Zuschuss zum **Mittagessen** auf Grundlage des **Familieneinkommens**. Hierzu bitte untenstehende Tabelle ausfüllen.

Je demande/nous demandons une aide financière calculée sur la base du **revenu familial** pour **repas de midi**. A cet effet, remplir le tableau ci-dessous.

Ich bin/Wir sind bereit, im Rahmen der Mitwirkungspflicht nach §13 Gebührengesetz Angaben zu meinen/unseren wirtschaftlichen Verhältnissen zu machen.

Dans le cadre de l'obligation de collaboration prévue par le §13 de la loi allemande sur les taxes et redevances (Gebührengesetz), je me déclare/nous déclarons prêt(e)(s) à fournir des informations sur mes/nos revenus.

Mein/Unser gemäß Bogen zur « Ermittlung des durchschnittlichen Familieneinkommens » berechnetes monatliches Einkommen beträgt:

Mes/Nos revenus mensuels calculés d'après le formulaire d'estimation du revenu familial moyen (« Ermittlung des durchschnittlichen Familieneinkommens ») s'élèvent à :

Euros

Entsprechende Belege sind in Kopie beigelegt (Bogen zur « Ermittlung des durchschnittlichen Familieneinkommens », Jahres-Lohnsteuerbescheinigung des Arbeitgebers, Einkommenssteuerbescheid bei Selbständigen, Bescheinigung der Agentur für Arbeit über bezogene Leistungen)

Les copies des attestations correspondantes sont à joindre au dossier (formulaire d'estimation du revenu familial moyen (« Ermittlung des durchschnittlichen Familieneinkommens »), attestation annuelle de retenues sur les salaires de l'employeur (« Jahres-Lohnsteuerbescheinigung des Arbeitgebers »), avis d'imposition pour les professions libérales, attestations des allocations versées par l'agence pour l'emploi)

- Ich/Wir beantrage/n einen Zuschuss zu den in Anspruch genommenen gebührenpflichtigen **Betreuungsangeboten** auf Grundlage der Geschwisterkindregelung.
Je demande/nous demandons une aide financière calculée sur la base de **la disposition relative à la fratrie** pour les **offres d'encadrement** sélectionnées.

- Ich/Wir beantrage/n einen Zuschuss zum **Mittagessen** auf Grundlage der Geschwisterregelung.
Je demande/nous demandons une aide financière calculée sur la base de **la disposition relative à la fratrie** pour le **repas de midi**.

Zu der **Familie** zählen die in einem Haushalt lebenden Kinder und ihre leiblichen Eltern sowie andere, andernorts lebende Kinder, für die Unterhalt gezahlt wird.

Les membres de la **famille** incluent les enfants et leurs parents biologiques vivant dans le même foyer, ainsi que les enfants domiciliés ailleurs mais pour lesquels les parents versent une pension alimentaire.

Wie viele Personen zählen zur Familie?

Combien de personnes la famille compte-t-elle?

Wie viele jüngere Kinder sind in kostenpflichtiger Betreuung?

Combien d'enfants plus jeunes sont inscrit à un encadrement pédagogique payant?

Name (alle Familienangehörigen) Nom (tous les membres de la famille)	Geburtsdatum Date de naissance	Jüngere Kinder werden kostenpflichtig betreut * (in GBS, GTS, Krippe, KiTa oder Tagespflege Enfants plus jeunes bénéficiant d'un encadrement payant* (GBS, GTS, crèche, KiTa ou garderie)

***Entsprechende Nachweise der Betreuung sind in Kopie beigelegt.**

*Les copies des attestations correspondantes sont à joindre au dossier

Einwilligung zur Datenerhebung/-verarbeitung und –übermittlung :
Consentement à la collecte, au traitement et au transfert des données :

- Damit Ihr Kind am kostenlosen oder bezuschussten Mittagessen teilnehmen kann, müssen zur Berechnung der Höhe der Bezuschussung des Essensgeldes die Daten zu Ihren Einkommensverhältnissen von der Schule erhoben werden. An den an der jeweiligen Schule ansässigen Betreiber der Schulkantine (Caterer) oder an eine ggf. von diesem mit der Abrechnung des Mittagessens beauftragte Abrechnungsfirma werden die folgenden Daten übermittelt: *Vorname, Name, Geburtsdatum, Klasse, Anschrift und eine Mitteilung über den prozentualen Elternanteil am Essensgeld.* Auskünfte zum an der jeweiligen Schule ansässigen Caterer oder zur Abrechnungsfirma erteilt das Schulbüro.

Pour que votre enfant puisse profiter d'un repas du midi gratuit ou d'une aide financière au repas du midi, des données relatives à vos revenus nécessaires au calcul du montant de l'aide correspondante doivent être collectées par école. Les données suivantes seront alors transmises à l'exploitant de la cantine scolaire de l'école concernée (restaurateur) ou à la société de facturation chargée de la facturation du repas du midi : *prénom, nom, date de naissance, classe, adresse et communication du montant de la quote-part des frais de repas revenant aux parents.* Pour toute information relative au restaurateur ou à la société de facturation des repas de l'école concernée, veuillez-vous adresser au secrétaire de l'école.

Für die Datenerhebung, -verarbeitung, -übermittlung benötigen wir Ihre Einwilligungserklärung. Die Einwilligung ist freiwillig und kann jederzeit mit Wirkung für die Zukunft widerrufen werden. **Ohne Einwilligung können keine Zuschüsse zum Mittagessen gewährt werden.** Im Falle des Widerrufs wird dieser an den Caterer/die Abrechnungsfirma weitergeleitet, damit Ihre Daten dort unverzüglich gelöscht werden. Eine Übermittlung der Daten von BSB/der Schule an diese erfolgt dann nicht mehr. Die Daten dürfen ausschließlich zur Erfüllung des oben genannten Zwecks (schulisches Mittagessen) genutzt werden. Sie werden sicher vor dem Zugriff Unbefugter gespeichert und beim Caterer/Abrechnungsfirma sofort nach Erfüllung des Zwecks (Abrechnung) und im Verantwortungsbereich der BSB/der Schule spätestens nach Ablauf eines Zeitraums von 6 Jahren nach Ablauf des jeweiligen Bewilligungszeitraums gelöscht.

Votre consentement préalable est nécessaire pour que nous puissions collecter, traiter et transférer ces données. Le consentement est facultatif et peut être révoqué pour le futur à tout moment. **Aucune aide financière pour le repas du midi ne pourra être accordée sans consentement préalable.** Toute révocation du consentement sera communiquée au restaurateur/à la société de facturation afin que les données soient supprimées dans le plus bref délai. Aucune donnée ne sera alors plus transférée à ces entités par le BSB/l'école. Les données sont utilisées exclusivement dans le cadre de la finalité décrite ci-dessous (repas du midi à l'école). Elles sont protégées contre tout accès illicite par des tiers et supprimées par le restaurateur/la société de facturation immédiatement après avoir été utilisées dans le cadre de leur finalité (facturation) et par le département responsable du traitement des données du BSB/de l'école au plus tard six ans après écoulement de la période concernée par l'attribution de l'aide.

Ich/Wir erkläre/n mich/uns damit einverstanden, dass die oben genannten Daten erhoben und an den Caterer/Abrechnungsfirma übermittelt werden dürfen.

Je consens/nous Consentons à la collecte des données spécifiées ci-dessus et à leur transfert au restaurateur/à la société de facturation.

Hinweise:

Remarque:

Mir/uns ist bekannt, dass ein Betreuungsverhältnis an GBS erst durch einen Betreuungsvertrag mit dem Kooperationspartner verbindlich zustande kommt.

Je déclare/nous déclarons avoir pris connaissance du fait qu'un encadrement pédagogique et scolaire à temps complet (GBS) a valeur d'engagement uniquement s'il fait l'objet d'un contrat passé avec le partenaire de coopération.

Buchungen für Betreuungsleistungen gelten jeweils für ein Schuljahr. Während des laufenden Schuljahres können Sie im Ausnahmefall die Buchung der Betreuungsleistungen im Laufe eines Kalenderquartals jeweils mit Wirkung auf das übernächste Quartal ändern. Grundsätzlich ausgenommen ist die Zeit von 13.15 bis 16 Uhr. Einer kurzfristigen Änderung muss bei GBS der Kooperationspartner der Schule zustimmen, allerdings kann die Änderung frühestens zum Beginn des nächsten Monats wirksam werden.

Les demandes d'inscription à un encadrement sont valables pour une année scolaire. Pendant l'année scolaire en cours, vous pouvez exceptionnellement modifier les termes de votre demande d'encadrement. Cette modification prendra effet à compter du trimestre suivant le trimestre qui suit celui où la demande de modification a été faite. Aucune modification n'est possible concernant l'encadrement de 13.15h à 16h. En cas d'encadrement scolaire et pédagogique à temps complet (GBS), une prise d'effet plus rapide de la modification est soumise à un accord préalable du partenaire de coopération de l'école. La modification ne pourra cependant pas prendre effet avant le début du mois suivant.

Mir/uns ist bewusst, dass falsche Angaben zum Einkommen und den Familienverhältnissen den Straftatbestand des Betruges erfüllen können und ggf. zu einer Nachforderung von Gebühren führen. Mir/Uns ist bekannt, dass meine/unsere Angaben jederzeit überprüft werden können

J'ai pris/nous avons pris connaissance du fait que la communication d'informations erronées concernant les revenus et la situation de la famille peut être assimilée à un délit d'escroquerie et, le cas échéant, entraîner une demande de règlement rétroactive du montant des prestations fournies. Je sais/nous savons que les informations que j'ai/nous avons fournies peuvent être contrôlées à tout moment.

Wenn sich das oben angegebene Einkommen im Laufe des Schuljahres um mehr als 15 % verändert oder ein jüngeres Geschwisterkind in eine beitragspflichtige Betreuung geht bzw. diese verlässt, sollten Sie eine Neuberechnung der Gebühren beantragen.

Si le revenu familial déclaré ci-dessus se modifie de plus de 15 % au cours de l'année scolaire ou si un frère/une sœur cadet(te) de l'enfant concerné atteint ou quitte l'âge lui permettant de bénéficier d'un encadrement payant, vous devez demander un nouveau calcul des frais d'inscription.

Die Angaben dienen ausschließlich der organisatorischen Umsetzung der Betreuung und Mittagsverpflegung einschließlich der dafür erforderlichen Gebührenberechnung. Sie sind Voraussetzung für die Gewährung der damit verbundenen Rechtsvorteile. Ihre Verarbeitung beruht auf den §§ 98 Abs. 1, 3 Hamburgisches Schulgesetz i.V. m. § 1 Schul-Datenschutzverordnung. Name und Adresse sowie die gewünschten Betreuungszeiten (nicht aber Angaben zu den wirtschaftlichen Verhältnissen) werden dem Träger übermittelt der das Betreuungsangebot erbringt. Auskünfte über die gespeicherten Daten erteilt das Schulbüro. Anträge auf Berichtigung von Daten werden ebenfalls dort angenommen.

Les informations fournies servent exclusivement à la mise en place organisationnelle de l'encadrement et du repas du midi, y compris au calcul des frais d'inscription. Elles permettent de garantir l'application des avantages juridiques correspondants. Leur traitement est réglé par les §§ 98 alinéas 1, 13 de la loi sur l'instruction publique de la ville de Hambourg (Hamburgisches Schulgesetz) en lien avec le § 1 de la loi directive sur la protection des données dans le cadre scolaire (Schul-Datenschutzordnung). Le nom et l'adresse de l'enfant ainsi que les horaires d'encadrement souhaités (mais pas les informations concernant les revenus familiaux) sont communiqués au prestataire fournissant l'offre d'encadrement. Pour tout renseignement sur les données enregistrées, veuillez contacter le secrétariat de l'école. C'est également lui qui traite les demandes de rectification de données.

Mit der Unterschrift wird die Richtigkeit und Vollständigkeit der oben gemachten Angaben versichert.

En signant ce document, vous confirmez l'exactitude et l'exhaustivité des informations communiqués plus haut.

Hamburg, den
Hambourg, le

Datum/date, Unterschrift Sorgeberechtigter/r, signature du tuteur l'égal